

# Charles' Glossary and Translations of Obscure Epicurean Books

Post by "Charles" of January 3, 2020 at 1:28 AM

Well, after revising the first edition of the 31 original paragraphs found in Mettrie's "The System of Epicurus", I stumbled across an English translation, however, I find that some sections are a bit misleading and the translator took many liberties.

I've corrected a few of my translations as a result, but my translation process has been checking every single word I'm not familiar with in dictionaries, thesauruses, google, yandex, and collins translating for numerous synonyms or if they are simply nouns or rather, verbs, thus changing the entire context of each sentence. Since French is a Romance Language based on Latin, its syntax is seen as "backwards in order" compared to our Germanic language, this seemed to be problematic for even the translator before me.

As far as my actual knowledge of French: I was incorporated into a Spanish (**Latin based**) speaking step-family at a young age, listening to hours of opera and reading librettos with their English translations next to them, and one of my exes was fluent in French and she taught me over the course of a few years.